



A41-WP/664
P/59
5/10/22

АССАМБЛЕЯ – 41-Я СЕССИЯ

ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ПУНКТУ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ

(Представлено председателем Исполнительного комитета)

Прилагаемый доклад по пункту 19 повестки дня утвержден
Исполнительным комитетом.

Примечание. После удаления данного титульного листа этот документ следует поместить в соответствующий раздел папки доклада.

(4 страницы)

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

19.1 Комитет рассмотрел документ A41-WP/44 о признании многоязычия в качестве основополагающего принципа достижения целей ИКАО. В документе изложены меры, принятые для поощрения многоязычия в ИКАО на основе паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соблюдения передовой практики Организации Объединенных Наций в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования усовершенствованных инновационных инструментов. Одним из важных достижений в этой области было отмечено утверждение стратегии ИКАО в области многоязычия.

19.2 Комитет также рассмотрел документ A41-WP/117, представленный Китаем. В документе подчеркивается важное значение многоязычия для достижения стратегических целей ИКАО и внедрения Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), правил аэронавигационного обслуживания (PANS) и инициативы "Ни одна страна не остается без внимания". В нем дана общая оценка эффективности Конвенции о международной гражданской авиации на шести языках и содержится призыв к ратификации государствами-членами текстов Конвенции на арабском и китайском языках. Комитет отметил, что ИКАО следует продолжать поддерживать многоязычие как один из основополагающих принципов Организации посредством реализации соответствующей стратегии, а также осуществления информационно-просветительской деятельности, включая мероприятия, посвященные международным договорам. Государствам-членам было также настоятельно рекомендовано сотрудничать с Секретариатом в целях поддержки многоязычия.

19.3 Кроме того, Комитет рассмотрел документ A41-WP/343, представленный Российской Федерацией. В документе содержится обзор лингвистического обслуживания в ИКАО в контексте пандемии COVID-19. Выражалась обеспокоенность по поводу более низкого качества устного перевода, увеличения расходов ИКАО и рабочей нагрузки штатных устных переводчиков. Лингвистические службы необходимы для того, чтобы избежать дискриминации, достичь стратегических целей ИКАО и обеспечить внедрение SARPS, PANS и инициативы "Ни одна страна не остается без внимания". В этой связи эти службы должны быть надлежащим образом укомплектованы высококвалифицированными специалистами, знакомыми с авиационной тематикой и терминологией. Генеральному секретарю следует обеспечить, чтобы меры, связанные с пандемией, не подрывали принцип многоязычия, а ИКАО следует поддерживать его в контексте повышения производительности и внедрения новых технологий.

19.4 Комитет также рассмотрел документ A41-WP/365, представленный Чили и поддержанный 22 государствами – членами ЛАКГА и Гайаной. В документе подчеркивается важность Глобального аэронавигационного плана (ГАНП) с учетом его сквозного характера по отношению к стратегическим целям ИКАО и его влияния на планирование и исполнение решений в области аэронавигации. С учетом важных элементов, содержащихся в ГАНП, особое значение имеет обеспечение правильного, единообразного и однозначного толкования его терминов.

19.5 Наконец, Комитет рассмотрел документ A41-WP/426, представленный Боливарианской Республикой Венесуэла и поддержанный 20 государствами – членами ЛАКГА. В документе подчеркивалась важнейшая роль многоязычия в обеспечении языкового и культурного разнообразия, эффективности, транспарентности и принципов международного права, а также в достижении стратегических целей ИКАО и реализации инициативы "Ни одна страна не остается без

внимания". Необходимо обеспечить равенство между шестью официальными языками ИКАО для поддержания беспрепятственного общения на всех официальных языках. Следует выдвигать конкретные инициативы по устранению недостатков в своевременном распространении информации и принципа равных возможностей в целях улучшения предоставления лингвистического обслуживания, проведения мероприятий, подготовки кадров и других инициатив.

19.6 Комитет принял к сведению рабочий документ Совета, а также рабочие документы, представленные государствами.

19.7 Комитет подчеркнул, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО в соответствии с резолюцией A37-25 Ассамблеи. Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО и необходимо для достижения стратегических целей Организации, а также реализации SARPS и PANS. Кроме того, лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

19.8 Комитет выразил решительную поддержку новой стратегии ИКАО в области многоязычия, основанную на резолюциях ООН и ИКАО. Он поблагодарил Секретариат за успешное решение серьезных проблем, возникавших в прошедшие годы, при поддержании принципа многоязычия. Комитет отметил также достижение Секретариатом существенного прогресса после сессии A40 в деле укрепления многоязычия. Однако в этой области будет необходима дополнительная деятельность, персонал и ресурсы для повышения эффективности и результативности работы ИКАО, включая использование передовой практики и инновационных технологий.

19.9 Было разъяснено, что стратегия многоязычия в ИКАО распространяется за пределы области лингвистического обслуживания, с тем чтобы охватить развитие возможностей персонала для обслуживания международной гражданской авиации во всех ее разнообразных сферах. Это требует изменения привычного подхода в целях расширения возможностей ИКАО. В этом отношении лингвистическое обслуживание следует рассматривать как важный актив. Комитет призвал разработать план действий, который будет выполняться в следующем трехлетии и о результатах которого следующей сессии Ассамблеи будет представлен доклад.

19.10 Комитет отметил постоянные усилия ИКАО по предоставлению качественного лингвистического обслуживания в трудных условиях увеличения спроса на фоне сокращения ресурсов, а также с признательностью отметил неустанные усилия по оптимизации процессов и операций в целях повышения эффективности и результативности работы.

19.11 Были представлены пояснения в отношении перевода Глобального аэронавигационного плана. В этом отношении 13-я Аэронавигационная конференция (2019) рекомендовала "ИКАО представить глобальный стратегический уровень ГАНП (в подготовленной для печати форме) на шести языках ИКАО", который был переведен и размещен на портале ГАНП. Перевод глобального технического уровня или региональных и национальных уровней ГАНП потребовал бы огромных ресурсов, не только в части перевода, но и в части разработки и обслуживания в сфере ИТ.

19.12 Некоторые государства призвали остальные государства к ратификации текста *Конвенции о международной гражданской авиации* на арабском и китайском языках в целях содействия пониманию и реализации ее целей и принципов пользователями этих двух языков и обеспечения полноценного, упорядоченного и эффективного развития деятельности международной гражданской авиации.

19.13 Кроме того, некоторые государства попросили добавить в качестве рабочего языка португальский в целях оказания поддержки работы ИКАО. Секретариат принял к сведению эту просьбу, однако указал на то, что текущая политика и бюджет ИКАО предусматривают использование только шести языков ООН. При этом будут приветствоваться добровольные взносы государств-членов в форме прикомандирования специалистов в области лингвистического обслуживания и финансовой поддержки специальных проектов.

19.14 В заключение Комитет был проинформирован о том, что Арабская организация гражданской авиации выпустила первый арабско-английский авиационный словарь.

19.15 По итогам рассмотрения документов A41-WP/44, 117, 343, 365 и 426 и в свете обсуждения Комитет рекомендует Ассамблее, признавая многоязычие в качестве основополагающего принципа достижения целей ИКАО,

- a) просить Совет внимательно следить за осуществлением принятых им политики и решений, в целях повышения эффективности и действенности лингвистического обслуживания;
- b) просить ИКАО осуществлять в полном объеме стратегию в области многоязычия, включая план действий по ее осуществлению, и представить доклад о достигнутом прогрессе 42-й сессии Ассамблеи;
- c) настоятельно призвать государства-члены активно сотрудничать с ИКАО, в том числе посредством партнерств, прикомандирования или добровольных взносов, в целях продвижения многоязычия в качестве неотъемлемой части программ и мероприятий Организации.